NO CANTAMOS LA PRECISA, PERO DAMOS LA NOTA ...

María Capelusnik / Liliana Shulman
Universidad Hebrea de Jerusalén / Universidad Abierta de Israel.
Instituto Cervantes de Tel Aviv

¿Les gusta cantar? ¿A quién no le gusta cantar o, por lo menos, escuchar música? Roxana, Mercedes Sosa, Serrat, Silvio Rodríguez, Mecano, y su cantante o grupo preferido serán nuestros acompañantes imaginarios en este intento de rentabilizar el trabajo con canciones.

¿Qué nos sucede cuando escuchamos una canción que nos gusta?, ¿por qué volvemos a escucharla una y otra vez y sin darnos cuenta vamos tarareándola o cantándola?, ¿por qué nuestros alumnos nos las piden?

Y como resultado de tanto interés, ¿quién no se ha preguntado alguna vez qué hacer con las canciones, cómo trabajarlas en clase?

Para explorar el trabajo con canciones en el aula de ELE elaboramos un cuestionario para profesores en Israel, que fue posteriormente enviado al Centro Virtual del Instituto Cervantes en Internet. A partir de una de las preguntas del cuestionario se desató un hilo muy largo que llevó a una discusión casi filosófica sobre el papel del profesor en la clase de ELE[1].

Al analizar las respuestas al cuestionario descubrimos que la mayoría de los profesores coincidía en que los criterios primordiales que gobiernan su decisión al elegir una canción son: la letra, la conexión con un tema determinado y el grado de complejidad de las estructuras. Sí acostumbran a presentar canciones, les parece muy productivo hacerlo, pero generalmente son ellos – los profesores – quienes se entusiasman más que los alumnos, por lo cual están sólo relativamente satisfechos con los resultados.

Todos aquellos que trabajamos con canciones estaremos de acuerdo respecto a la rentabilidad que ellas encierran: son un material sugestivo, crean una atmósfera distendida, son generalmente aceptadas con gran placer, son fuente de léxico, de estructuras gramaticales, de vivencias exóticas...

Si las canciones son material tan atractivo y los alumnos, interesados en ellas nos las piden, ¿por qué los resultados no son lo que esperamos?, ¿cuáles son esos cabos sin atar que fuimos dejando en el camino?

Nuestro aporte conecta lo que llamamos la *involucración* del alumno con una aproximación a la canción como una tarea. Entendemos por involucración ese pro-

1 Foro Didáctico del CVC, (www.cvc.cervantes.es) "Lo que se puede hacer con las canciones" (2 de junio de 1999).
Agradecemos a todos nuestros colegas que participaron en el Foro y nos hicieron llegar materiales y aliento.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

ceso por el cual se ponen en actividad los sentidos, las sensaciones y los sentimientos que se producen en paralelo con lo intelectual en el proceso del aprendizaje.

En un comienzo nos sorprendió mucho el carácter de actividad *de relleno* del que padecen las canciones. Reconocemos su legítimo valor de distender o relajar, pero justamente por ese componente lúdico que aportan es que consideramos un pecado desaprovechar el manantial didáctico que nos ofrecen.

En este trabajo nos proponemos presentar una posible explotación de la rentabilidad que encierran las canciones. Para ello nos centraremos en los mecanismos sensoriales y afectivos que desencadenan: ¿ qué es ese "clic" que producen? Más adelante nos ocuparemos de una forma posible de desmantelar la canción para detectar sus componentes didácticos.

Finalmente les ofrecemos algunas direcciones en Internet en las cuales encontrarán cancioneros, biografías, entrevistas, nexos culturales y material relevante, además de enlaces interesantes[2]

¿Por qué una canción?

Simplemente porque la sentimos; porque nos ayuda a enseñar y a aprender.

El trabajo con la canción abarca las tres etapas de pre-actividad, actividad en sí y post-actividad. Además, una misma canción puede cumplir cualquiera de las tres etapas. Veamos el caso de Gracias a la vida, de Violeta Parra.

- Como pre-actividad hay quienes simplemente la traducen como "excusa" para la presentación del tema del compromiso del artista con la realidad.
- Como actividad en sí, puede ser transformada en un ejercicio de expresión oral cuyo tema sean los sentidos: la vista, el oído, "el habla", tal como está tratada en *Ven 2 o en Planeta 1*; como ejercicio gramatical señalando con colores los pretéritos para luego comentar qué transmite utilizar uno u otro. O para el repaso de léxico, de las oraciones de relativo.
- Como post actividad: en contraposición con un relato o una película, donde predominaron sentimientos negativos.

Cualquier trabajo que hagamos siempre tendrá por objetivo que nuestros alumnos aprendan. Nuestro rol es suscitar la comunicación dentro y fuera del aula. Además del placer del aprendizaje mediante canciones, el alumno debe tener conciencia de su esfuerzo por aprender, por llegar a esa nueva meta a la que pretendemos acercarlo.

2 Ver anexo nº 1

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

Surgen, pues, dos preguntas claves:

- ¿cómo explotar y aprovechar la fuente de elementos afectivos, sensoriales, e intelectuales de la canción para favorecer y consolidar el aprendizaje?
- ¿cómo viene a nuestra ayuda una aproximación por tareas?

Dicho de otra manera, al explotar la canción aprovechemos los sentidos, explotémosla en lo sensorial, en las sensaciones internas o en las imágenes que produce o incluso en aquellas que se recuerdan, en los sentimientos que despierta...

¿Cómo aproximarnos a una canción?, ¿qué criterios elegir?, ¿nos hundiremos en la morfosintaxis, en la semántica, en el aspecto funcional, en el cultural, o nos sumergiremos con ellos en la creatividad? Hay que dar rienda suelta al hemisferio cerebral derecho, a ese que sumisamente se relega a un segundo plano para que el intelecto aprenda, estudie y asimile. Llamémoslo, estimulémoslo!, él aportará elementos muy valiosos y no siempre aprovechados.

Y ahora a lo nuestro... Para descubrir cuáles son los materiales que tenemos a nuestra disposición el primer paso es desmantelar la canción en un máximo de elementos. Para desmembrarla proponemos organizar las actividades en tareas que permitan, por una parte, aguzar los sentidos y por otra, fomentar la comunicación. Sin descuidar lo netamente lingüístico reafirmamos la productividad de apelar al aspecto sensorial puesto que al activar la conexión lengua- sentidos, el papel de la memoria cobra nueva relevancia: nos interesa la memoria[3], no como mecanismo de repetición sino como componente del aprendizaje que, a partir de las asociaciones que realiza el alumno en su mapa mental, lleva a la recuperación de la lengua ya adquirida. " La información asociada tiende a ser aprendida con mayor rapidez y a ser retenida más tiempo". (Swenson , 1984: 408).

El aprendizaje de la lengua será más productivo cuanto mayor sea la *involucración* del alumno. Para que se sienta involucrado debemos inducirlo a una participación o estimulación interior, desde adentro, y, paralelamente a una participación exterior, desde y hacia afuera en su interacción con sus compañeros. En otras palabras, explotamos el aspecto lúdico de la clase en una dinámica a la vez individual y colectiva. La involucración del alumno presupone y requiere un paso inicial que por sus connotaciones fisiológicas hemos denominado umbral, en cuanto umbral de la percepción.

¿De qué forma lo preparamos y cómo lo ayudamos a colocarse en ese umbral? ¿en qué medida aprovechamos la atención que está dispensando el alumno, o de qué manera la despertamos? Al decir involucrar pensamos en el alumno comprometido a nivel afectivo, implicado, pero quizás complicado por las dificultades. Éstas empañan su placer al escuchar la música, o las asociaciones afectivas que la canción podría provocarle. Nuestra labor consiste en descubrir de qué manera podemos sacar provecho de esa supuesta complicación, que no

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

es más que otro aspecto del grado de implicación o involucramiento que está teniendo nuestro alumno con el tema y del cual los profesores somos responsables.

En la construcción de su "andamiaje" el alumno debe sentir que está aprendiendo aunque no siempre lo perciba "cantante y sonante" a través de actividades formales. Es decir: estamos hablando de un *aprehendizaje* para facilitar el aprendizaje. Lo que ha entrado subliminalmente dejará una secuela a nivel interno, sea ésta una imagen, un sonido o una manifestación quinestésica interna: un estremecimiento, una tensión, un placer que les servirán de anclaje, y a los que podrán recurrir en el momento de tratar de recordar algún concepto. Estímulos, sentidos, sentimientos imágenes, conceptos, ideas, mensajes... todo hace a la riqueza de la canción y vemos en ello una especie de *valor agregado.*

Precisamente a partir de ese valor agregado, una aproximación por tareas es de gran utilidad. Encontramos ilustrativo el concepto de Marco para el diseño de unidades didácticas por tareas introducido por Sheila Estaire[4]. Lo tomamos como guía y referencia, introduciendo las variantes pertinentes con el fin de adaptarlo a nuestra propuesta. Nuestro esquema es un desarrollo de la secuenciación de las actividades que conducirán a la adquisición de los elementos necesarios para el proceso de aprendizaje. El mismo será adaptado al nivel del curso, las necesidades del alumno, sus gustos, la idiosincracia del grupo, etcétera.

El punto de partida es la canción elegida,sea por nosotros, o en conjunto con nuestros alumnos, ya que al hacerlos partícipe de la toma de decisiones los llevará a mayor motivación e involucración. La planificación es, generalmente, nuestro trabajo preparatorio en solitario: especificaremos los contenidos léxicos, gramaticales comunicativos y culturales y sus respectivos objetivos, a los que deberemos llegar para que los alumnos entiendan la canción.

Para los diferentes contenidos deberemos preparar diferentes tareas mediadoras. Éste será el paso clave de la planificación, puesto que son estas tareas el medio, el vehículo, que conducirá a lo largo del proceso de aprendizaje. A la hora de la elaboración de las tareas mediadoras se tendrá en cuenta la práctica e integración de las cuatro destrezas[5]. Asimismo, a cada una de la tares mediadoras le corresponde una tarea de evaluación. Se trata de una evaluación incorpo-

3 Hay una pérdida progresiva de la información al pasar ésta del gran número de estímulos disponibles al de los que pueden ser almacenados y de allí al pequeño número de unidades de información que la memoria de corto plazo puede contener. Gran parte del material se desvanece y sólo con el tiempo acumulamos datos en la memoria de largo plazo. La MCP puede ser fácilmente interferida por nuevas entradas; las repeticiones onsolidan la información. Codificar la MCP en función de asociaciones ya existentes aumenta la resistencia a la interferencia.. Las señales del ritmo y la rima son ayudas en el procesamiento conceptual. Al quedar los recuerdos "prendidos" a un número cada vez mayor de asociaciones, se vuelven más persistentes y recuperables.(Swenson, 1984: 404-409)

4 Véase revista *Cable* 5, junio de 1990: 33

5 Al respecto véase "Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras", Javier Zanón, Cable 5, 19-26 y "La programación de unidades didácticas a través de tareas", Sheila Estaire, *Cable 5*, 28-39

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

rada como parte *integral* del proceso, y por tanto se va realizando a lo largo del mismo, no como una entidad aislada "de repaso" en clases posteriores ni como una prueba de conocimientos.

En este modelo vamos del fin a los medios, del todo a los componentes, de la canción a las tareas mediadoras. Es decir, hemos partido de la canción y a ella volveremos tras el proceso de desmantelamiento. Para finalizar la planificación, elaboraremos una actividad o actividades de evaluación de la canción.

Es importante que los alumnos sepan cuáles son los objetivos y participen en su definición para, así, involucrarse más en su proceso de aprendizaje. Deberemos tener en cuenta la sistematización de lo tratado con vistas a promover la autoevaluación del estudiante y a la vez, favorecer el reciclaje.

A modo de clausura ofrecemos una propuesta para trabajar en clase *Unicornio*, de Silvio Rodríguez. Confiamos en que, al disfrutar la canción entre en juego ese factor afectivo al que aludiéramos, y así, al cantarla (en la clase o en la ducha...) articulen la fonética, los sentimientos, los sentidos, los conocimientos...

- destinada a un grupo de alumnos de nivel intermedio 1 (120 horas de clase),
- para tomar contacto con la canción se hace la primera audición como actividad de apertura; los alumnos reciben ya la letra,
- las actividades para el alumno elaboradas por nosotras están en cursiva
- invitamos a nuestros colegas a disfrutar de las variadas actividades propuestas en los manuales, como también a diseñar actividades propias.

Unicornio ***(Silvio Rodríguez)***

Mi unicornio azul ayer se me perdió
Pastando lo dejé y desapareció
Cualquier información bien la voy a pagar
Las flores que dejó no me han querido hablar

Mi unicornio azul ayer se me perdió
No sé si se me fue, no sé si se extravió
Y yo no tengo más que un Unicornio azul
Si alguien sabe de él, le ruego información
Cien mil o un millón yo pagaré
Mi unicornio azul se me ha perdido ayer
Se fue...

Mi unicornio y yo hicimos amistad
Un poco con amor, un poco con verdad
Con su cuerno de añil pescaba una canción

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

Saberla compartir era su vocación

Mi unicornio azul ayer se me perdió
Y puede parecer acaso una obsesión
Pero no tengo más que un Unicornio azul
Y aunque tuviera dos, yo sólo quiero aquél
Cualquier información la pagaré
Mi unicornio azul se me ha perdido ayer
Se fue...

Objetivos

1. Gramática y léxico

- Repasar los pretéritos,
- presentar vocabulario relacionado con pérdidas y búsquedas de objetos y personas,
- buscar en el diccionario.

2. Gramática

- Consolidar el conocimiento del sistema pronominal.

3. Cultural

- Informar a los alumnos sobre el contexto socio-político y cultural de Cuba
- Ponerlos en contacto con un representante de la Nueva Trova Cubana.

4. Cultural

- Contactarlos con una interpretación posible de *Unicornio* del propio Silvio Rodríguez.

Tareas mediadoras

1. La actividad podría estar precedida por otra tarea más controlada, como un close, si el nivel del grupo así lo requiere.

– *Escribe una página de tu diario contándole qué te ha pasado hoy. Te damos algunas ideas . ¡Ojo! debes colocar los verbos en el tiempo correspondiente* (expresión escrita).

nombres	verbos	estados de ánimo: estar...	
un anillo	ir(se)	satisfecho,	angustiado
un amigo	perder(se)	encantado,	nervioso
un manuscrito	hallar=encontrar	reanimado,	desesperado
un disco compacto	buscar	dichoso,	enloquecido

• Para ayudarte: ¿qué te ha pasado?, ¿qué se te perdió?, ¿dónde estabas?, ¿con quién?, ¿cuándo pasó?, ¿cómo te sentías?, ¿cómo reaccionaste?

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

• Puedes utilizar las expresiones: resulta que..., primero, después, luego, entonces, pero, por eso, como, además, al final, finalmente, etc.

1. 1. Actividad suplementaria que puede ser realizada en el paso que el profesor crea conveniente. Para aquellas palabras no cubiertas por los ejercicios, proponemos una actividad con diccionarios.

2. Ejercicio de transformación de frases combinando las formas de objeto directo e indirecto, por ejemplo el que se encuentra en el Cuaderno de Ejercicios de *Rápido*, página 63, actividad 17.

3. Presentación de una biografía de Silvio Rodríguez en la que se habrán incluido datos sobre el período de la Revolución Cubana y sobre la Nueva Trova.

4. Fragmento de una entrevista a Silvio Rodríguez extraída de Internet.

> "El tema con que concluye este trabajo me ha proporcionado, en este último año, un buen montón de placeres y sorpresas. Doquiera los mostré desencadenó un furibundo afán de hacerme saber dónde se hallaba mi unicornio perdido. Comenzaron a llegar cartas, cables y mensajes; aparecieron fotografías, libros, pegatinas, postales y dibujos de toda variedad de unicornios. Incluso recibí noticias hasta de donde sé que jamás iría a pastar, no sólo el mío sino cualquier otro. Es extraño, pero alguna gente ve cosas donde no las hay, o, lo que es peor: no pueden ver las cosas que realmente existen.
>
> A propósito quiero acusar públicamente el recibo de una noticia sumamente legítima. Todo empezó por un amigo muy querido que tuve, un salvadoreño llamado Roque Dalton, quien además de haber sido un magnífico poeta fue un gran revolucionario, compromiso que le hizo perder la vida cuando era combatiente clandestino. El caso es que Roque tuvo varios hijos; entre ellos Roquito – el que hace tiempo se encuentra prisionero y del que no se sabe su suerte –, y Juan José, que delgado y jovencito como es fue guerrillero herido, capturado y torturado. A éste último fue a quien encontré hace poco y me contó que allá, en las montañas de El Salvador, andando con la aguerrida tropa de los humildes, trotaba un unicornio azul con un cuerno.
>
> Quiero agradecer la ternura, el sostén y la esperanza de todos los que, en los últimos tiempos han procurado ayudarme en la búsqueda de lo extraviado. Pero ahora les anuncio que casi casi estoy tranquilo, y que, si lo desean, ya pueden parar de enviar noticias. Porque al fin sé en qué parajes pasta mi unicornio y porque en prados semejantes ningún amor está perdido."

Para trabajar la biografía y el fragmento de la entrevista –que puede ser adaptada– la clase se divide en dos grupos: el primero recibe la biografía desordenada y sin las preguntas, que deberá confeccionar (comprensión lectora, interacción oral y expresión escrita). El segundo recibe el texto de la entrevista acompañado de preguntas (comprensión lectora, interacción oral y expresión escrita).

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...

Centro Virtual Cervantes

– Lee el fragmento de una entrevista al autor de "Unicornio" y contesta a las preguntas:

1. ¿Qué hacía la gente con los unicornios que encontraba?
2. ¿Menciona a algún poeta de El Salvador?
3. ¿Había algún revolucionario en la familia de ese poeta?
4. ¿Tuvieron los Dalton alguna relación con el movimiento de resistencia contra el dominio americano en El Salvador?
5. ¿En qué circunstancias vio Juan José un unicornio azul?

Evaluaciones

1. Pregúntale a tu compañero qué se le ha perdido a él y cómo fue (interacción oral).

2. Contar al compañero una viñeta humorística , por ejemplo de *Mafalda* donde se requiera la utilización de pronombres (expresión oral).

2.1. Evaluación integradora de los contenidos gramaticales y léxicos haciendo uso del video (comprensión auditiva, expresión oral y escrita), para ello:

Grabar del Telediario un fragmento de una noticia policial referida a un robo o a un secuestro, realizar un visionado en clase sin sonido,pedir a los alumnos que escriban en grupos el supuesto texto de la noticia,hacer otro visionado con sonido y para terminar,verificación y puesta en común de las diferencias.

3. y 4. Actividad de evaluación conjunta (como deberes) (comprensión lectora y expresión escrita).

Elabora un informe sobre otro cantautor hispanoamericano para tus compañeros. A fin de año el informe será incluido en la sección *Canciones* de la revista del curso. (Comprensión lectora y expresión escrita)

Finale... Se realiza otra audición, nuevamente con letra en mano. En este punto los alumnos conocen bien los contenidos y, luego de una tercera audición ya estarán familiarizados con la letra y la melodía.

Tareas de evaluación final

1. Con el fondo musical de la canción se reparte una lista de palabras para explotar las asociaciones –mejor si lo hacen en rima- del tipo de:

Si escucho... (millón) lo asocio con... (ladrón)

2. Eres el Unicornio: escribe un monólogo contando tu versión de lo que pasó.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

Estaire, Sh. (1990), "La programación de unidades didácticas a través de tareas", *Cable* 5 (1990), 28-39.

O' Connor,J. y J. Seymour (1996), *PNL para formadores*, Barcelona, Urano.

Swenson, L. (1984), *Teorías del aprendizaje,* Buenos Aires, Paidós

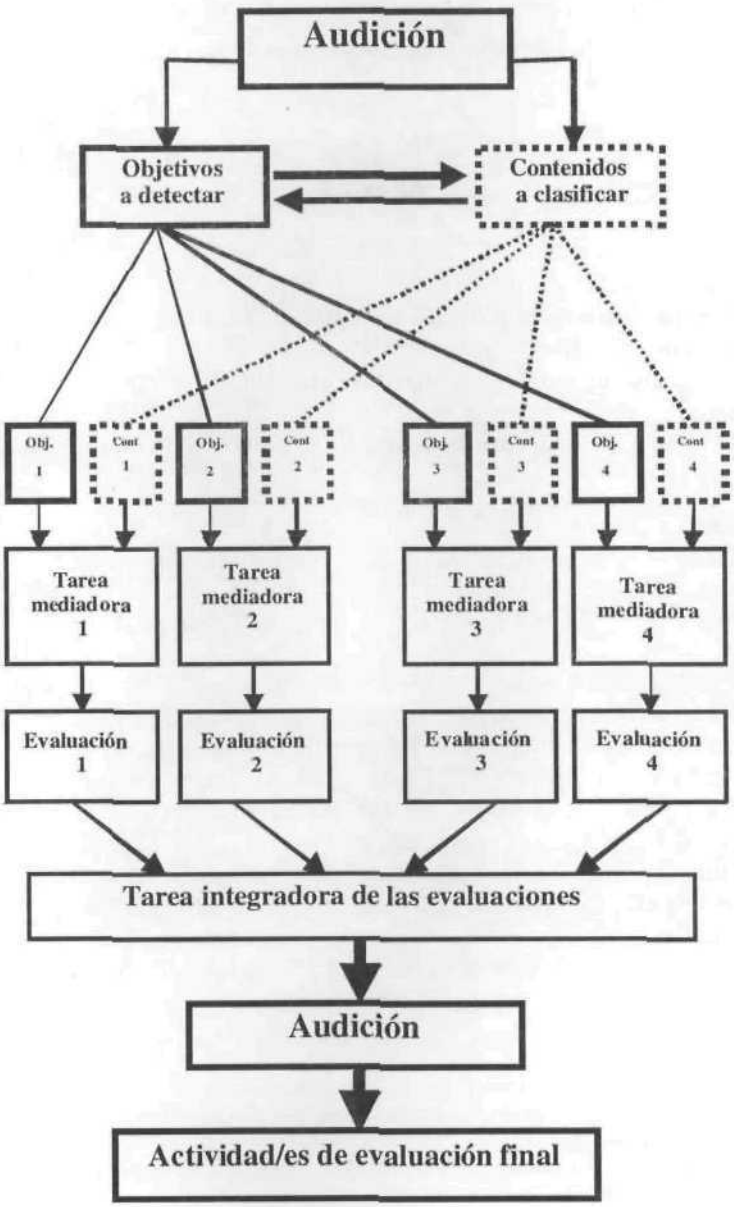
Anexo 1

http://www.musica.org/letras
http://www.lyrics.ch,
http://www.songlife.com http://www.cancionero.8m.com/canciones/index.html,
http://www.tangou.com.ar
http://www.tuna.upv.es/cancione/default.htm, http://www.musica.org/mejormusica
http://www.musica.org/mejormusica http://www.melomania.com/letras/letras.htm

ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes

Anexo 2

La canción como tarea final



ASELE. Actas X (1999). MARÍA CAPELUSNIK y LILIANA SHULMAN. No cantamos la precis...
Centro Virtual Cervantes